

## INTISARI

Tugas akhir yang berjudul “Teknik Penerjemahan Nama Indonesia yang di Terjemahkan ke dalam Bahasa Mandarin dalam proses produksi berita Metro Xinwen ”. bertujuan untuk mengetahui teknik-teknik penerjemahan nama di dalam proses produksi berita Metro Xinwen. Metro Xinwen merupakan program berbahasa Mandarin di Metro TV. Program ini mengangkat tema tentang informasi sosial kebudayaan, kesehatan, pendidikan, dan akulturasi budaya Tionghoa-Indonesia dengan menggunakan bahasa Mandarin. Penggunaan bahasa Mandarin tersebut menjadi sarana perkembangan bahasa Mandarin di Indonesia.

Jenis penelitian ini adalah dengan menggunakan metode kualitatif yaitu pengumpulan data yang dilakukan dengan wawancara, serta observasi lapangan. Subjek dari penelitian adalah naskah berita program Xinwen Regular, Xinwen Power Talk, Xinwen Plus, dan Xinwen Tasty and Healthy tanggal 2 Januari 2018 sampai 28 Februari 2018.

Berdasarkan hasil penelitian dapat disimpulkan bahwa di dalam proses penerjemahan nama dalam bahasa Indonesia yang diterjemahkan ke dalam bahasa Mandarin menggunakan teknik penerjemahan fonologis, harfiah, adaptasi, reposisi dan yang tidak di terjemahkan.

**Kata Kunci : Metro Xinwen, bahasa Mandarin, teknik penerjemahan nama.**



## ABSTRACT

The end task which has title “Naming Translation Technique from Bahasa to Mandarin in Metro Xinwen News Production Process”. Metro Xinwen is a mandarin-based programme in Metro TV. This programme brings theme about culture and social, health, education, and culture acculturation Tionghoa-Indonesia. The use of mandarin itself become a facility of development mandarin in Indonesia.

This research using qualitative methods, the data collection is done with interviews and direct observation on production process. The subject of this study was script of Xinwen Regular programme, Xinwen Power Talk, Xinwen Plus, and Xinwen Tasty and healthy from 2nd January – 28st February 2018.

Based on the result of this study concluded that the programme Metro Xinwen in name translating process from bahasa to mandarin use Fonologist Translation Technique, Literal Interpretation, Adaptiation, and Reduction.

**Keyword : Metro Xinwen, Mandarin, name translation technique**



## 摘要

本论文案研究美都新闻节目中印尼名字翻译成中文叫法的方法。美都新闻是美都电视台的一个新闻节目。这个节目的主题是：社会文化信息，卫生，教育，文化和如何适应中文-印尼语翻译。通过激励和教育，使观学习中文。

这种类型的研究是采用定性的方法，即资料收集及进行访谈。研究的内容是美都新闻日报节目、成功启示录节目、生活知趣节目和健康美食节目在 2018 年 1 月 2 日至 2018 年 2 月 28 日期间的新闻文件。

以调查为基础重点研究美都新闻生产新闻中用的音系，文字，改编，重新定位的翻译方法。

**关键词：**美都新闻, 中文, 翻译叫法的方法